

## האוחז ביד מדת משפט, וכל מאמינים שהוא . . .

We have already noted that based on earlier versions of the **מהזור לראש השנה**, questions can be raised as to whether we are currently reciting many **פיוטים** in accordance with the wishes of their composers. While the message of most **פיוטים** does not change even when their lines are read incorrectly, that may not be the case with the lines of the **פיוט** of **וכל מאמינים**. The meaning of the lines are significantly changed when they are read incorrectly. Here is how the lines were intended to be read:

65

**מוסף ליום ראשון**

<p>קהל</p> <p>האוחז ביד מדת משפט: וכל מאמינים שהוא אֱמוּנָה:</p> <p>הבוהן ובורק גגוי נסתרות: וְיִמְשָׁהוּא בוחן כליות:</p> <p>הגואל ממות ופודה משחת: וְיִמְשָׁהוּא גואל חזק:</p> <p>הדן יחירי לבאי עולם: וְיִמְשָׁהוּא דין אמת:</p> <p>ההגוי באהיה אשר אהיה: וְיִמְשָׁהוּא (והיה) ויהיה:</p> <p>הודאי שמו כן תהלתו: וְיִמְשָׁהוּא ואין בלתו:</p> <p>הזכר למזכיריו טובות זכרונות: וְיִמְשָׁהוּא זוכר הברית:</p> <p>החותך חיים לכל חי: וְיִמְשָׁהוּא חי וקיים:</p> <p>הטוב ומטיב לרעים ולטובים: וְיִמְשָׁהוּא טוב לכל:</p>	<p>פתיחין הארון. חזן מיוסד ע"פ א"ב.</p>
--	---

Rodelheim לראש השנה, 1832

The lines of the **פיוט** were composed to be read responsively with both the **חזן** and the **קהל** reciting lines that represent the same letter of the Hebrew alphabet. The **חזן** presents one of the traits of G-d and the congregation then affirms that all believe that what has been stated by the **חזן** is true. Let us look at the lines of the **פיוט** as the composer intended them to be read. I included the Hebrew interpretation of each line as provided by Yaakov Weingarten in his **המתזור המפורש**, Sefarim Gefen, 2011, and an English translation of Weingarten's interpretations.

הַאֲחִיז בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט,

ה' אחיז מדת הדין בידו ודין בה את העולם,

G-d holds His trait of Justice in His hand and employs that trait to judge the world,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא אֵל-לְאֻמוֹנָה.

וכל בני אדם מאמינים שהוא א-ל נאמן במשפטו.

All mankind believes that G-d uses His power to judge in a trustworthy manner.

הַבּוֹחֵן וּבּוֹדֵק גְּנֵזֵי נִסְתָּרוֹת,

ה' בוחן ובודק גם מעשי האדם שנעשו במחבוא ובמסתר,

G-d tests and checks all of man's actions including those performed in hiding and in secret,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלִיּוֹת.

והכל מאמינים שהוא בודק אף את המחשבות הנובעות מהכליות.

And all believe that G-d inspects even the thoughts that emanate from deep inside.

הַגּוֹאֵל מִמּוֹת וּפְדוּהַ מִשְׁחַת,

ה' מציל את האדם ממות ופודהו מבור הקבר,

G-d rescues man from death and ransoms him from the depths of his grave,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֲזָק.

והכל מאמינים שהוא גואל חזק.

And all believe that G-d is a mighty redeemer.

הַדֵּן יְחִידֵי לְבָאֵי עוֹלָם,

ה' דן לבדו את כל באי עולם,

G-d, alone, judges all of mankind,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא דֵּן אֶמֶת.

והכל מאמינים שהוא דין אמת.

And all believe that G-d is a judge who seeks to uncover the truth.

הַהֲגוֹי בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ,

שמו מתבטא ונקרא: "אהיה אשר אהיה" (שיהיה עם ישראל גם בגלות),

G-d's name is manifested and is called: I shall be who I shall be (i.e. that G-d will remain with the Jewish People during their exile),

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוּא וְיִהְיֶה.

והכל מאמינים שהוא אכן היה הוה ויהיה.

And all believe that G-d is indeed involved in the past, the present and the future.

הַנּוֹדְאֵי שְׁמוֹ בֵּן תְּהִלָּתוֹ,

כשם ששמו "ודאי" ואמת, כן תהלתו אמת,

# להבין את התפלה

Just as G-d's name is "certain" and represents truth so too His splendor is true,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלִתּוֹ.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא יְחִיד וְאֵין מַלְבָּדוֹ.

And all believe that G-d is singular and none like Him exists.

הַזֹּכֵר לְמִזְפָּרְיוֹ טוֹבוֹת זְכוּרוֹת,  
ה' זֹכֵר לְיִשְׂרָאֵל הַמְזֻכָּרִים שְׁמוֹ זְכוּרוֹת טוֹבוֹת,

G-d remembers the favorable acts of the Jewish People who regularly mention His name.

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא זֹכֵר הַבְּרִית.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא זֹכֵר הַבְּרִית שְׁכַרְתָּ עִם יִשְׂרָאֵל.

And all believe that G-d remembers the covenant that He entered with the Jewish People.

הַחֹתֵם חַיִּים לְכָל חַי,  
ה' גּוֹזֵר וּפּוֹסֵק קִצְבַת חַיִּים לְכָל נְבִרָא,

G-d decrees the length of every man's life,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם לְעַד.

And all believe that G-d will live and be in existence forever.

הַטוֹב וּמְטִיב לְרָעִים וְלְטוֹבִים,  
טוֹב הוּא, וּמְטִיב לְרָעִים וְלְטוֹבִים,

G-d is good and bestows His benefice on both those who are evil and those who are good,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכָל.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכָל.

And all believe that G-d is good to all.

הַיּוֹדֵעַ יֵצֵר כֹּל יְצוּרִים,  
ה' מְכִיר יְצֵרֵם הָרַע שֶׁל כָּל נְבִרָאִים,

G-d is cognizant of the evil inclination present in all mankind,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא יוֹצֵרֵם בְּבֶטֶן.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים שֶׁה' הוּא יוֹצֵרֵם בְּבֶטֶן אִמָּם.

And all believe that G-d had a part in creating every person in the womb of their mothers.

הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלֵלֵם יְחָד,  
ה' הוּא כָּל יָכוֹל, וְיָכוֹל לַעֲשׂוֹת הַכֵּל יְחָד,

G-d is all powerful and can perform as many tasks as He wishes at any given time,

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא כָּל יָכוֹל.  
וְהַכֵּל מְאֻמִּינִים בּוֹהַ שֶׁהוּא כָּל יָכוֹל.

And all believe that G-d is all powerful.

הַלֵּן בְּסִתְרֵי בְּצֵל, שֵׁ-דֵי,  
ה', א-ל-ש-דֵי, לֵן וְיוֹשֵׁב בְּסִתְרֵי וּבְצֵל עֲנֵנֵי הַכְּבוֹד,

G-d rests and resides in a secret place, that lies in the shadows of the Clouds of Glory,

וְכֹל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבָדוּ הוּא.

וְהַכֵּל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא יַחִיד וְאֵין עוֹד מְלַבְדּוּ.

And all believe that G-d is singular and none other like Him exists.

הַמְּמַלִּיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוֹכָה,

ה' מְמַלִּיךְ אֶת הַמְּלָכִים, וְרַק לוֹ הַמְּלוֹכָה,

G-d has a hand in choosing the leaders of this world but true Kingship is held only by G-d,

וְכֹל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא מְלִיךְ עוֹלָם,

וְהַכֵּל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבָדוּ מֶלֶךְ עַל הָעוֹלָם.

And all believe that G-d is the singular ruler of the entire world.

הַנוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל דּוֹר,

ה' מְנַהֵיג בְּחַסְדּוֹ הַגְּדוֹל אֶת כָּל הַדּוֹרוֹת,

G-d bestows kindness upon every generation,

וְכֹל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד.

וְהַכֵּל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹמֵר הַחֶסֶד לְאוֹהֲבָיו.

And all believe that G-d preserves His true compassion to those who love Him.

הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עֵין מִסּוֹרְרִים,

ה' הוּא נוֹשֵׂא עוֹן, וּמַעֲלִים עֵינוּ מִהַרְשָׁעִים, שֶׁמִּמַּתִּין עַד שִׁישׁוּבוּ,

G-d tolerates and often looks away from those who disobey His commandments, waiting for them to repent,

וְכֹל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֵּלָה.

וְהַכֵּל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ תָּמִיד.

And all believe that G-d is a forgiving G-d.

הַעֲלִיז וְעֵינוֹ אֶל יִרְאָיו,

עֲלִיז הוּא ה', וּבְכָל זֶה תָּמִיד מְבִיטָה עֵינוֹ אֶל יִרְאָיו, לְהַטִּיב לָהֶם,

G-d resides in a place very distant from this world and yet His eye is focused on those who fear Him, in order to benefit them.

וְכֹל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לְחַשׁ.

וְהַכֵּל מֵאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה גַם לְתַפְלוֹת יִשְׂרָאֵל הַנְּאֻמְרוֹת בְּלַחֲשׁ.

And all believe that despite that distance, G-d hears and responds even to the quiet prayers of the Jewish People.

# להבין את התפלה

הפּוֹתַחַ שְׁעַר לְדוֹפְקֵי בַתְּשׁוּבָה,  
ה' פּוֹתַחַ שְׁעַר לְדוֹפְקִים בַּשְּׁעָרֵי הַתְּשׁוּבָה,

G-d opens the gates to those who knock on the gates of repentance,

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא פּוֹתַחַ יָדוֹ.  
וְהַכֹּל מְאֲמִינִים שִׁידו פְּתוּחָה לְקַבֵּל שְׂבִים.

And all believe that G-d's extends His hand to accept those who repent.

הַצּוֹפֶה לְרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהַצְדָּקוֹ,  
ה' צוֹפֶה אֶל הַרְשָׁע אֹלֵי שׁוֹב מִחַטָּאוֹ, כִּי חָפֵץ שִׁיִּצְדִּיק וְיִיטִיב אֶת מַעֲשָׂיו,

G-d waits for the evil ones to repent and looks forward to granting them forgiveness  
because G-d wants to find them innocent and hopes that they mend their ways.

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא צְדִיק וְיָשָׁר.  
וְהַכֹּל מְאֲמִינִים שֶׁה' הוּא צְדִיק וְיָשָׁר בְּדִינּוֹ.

And all believe that G-d is righteous and judges in an even handed manner.

הַקָּצֵר בְּזַעַם וּמֵאֲרִיךְ אֶפְיָו,  
ה' זַעֲמוֹ קָצֵר וּמֵאֲרִיךְ אֶפְיָו לְחַוְטָאִים,

G-d's anger lasts for only a short time except concerning the evil ones against whom His  
anger lingers,

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשָׁה לְכַעֵס.  
וְהַכֹּל מְאֲמִינִים שֶׁאֵינוֹ בָּא בְּקִלּוֹת לְיַדֵּי כַעַס.

And all believe that G-d does not anger easily.

הַרְחוּם וּמְקַדֵּים רַחֲמִים לְרַגְזוֹ,  
רַחוּם הוּא ה', וּמְקַדֵּים רַחֲמִים לְכַעַם,

G-d is compassionate and reacts with compassion before turning to anger,

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרִצּוֹת.  
וְהַכֹּל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְהַתְרִצּוֹת וּלְהַתְפַּיִם.

And all believe that G-d is accepting and easily appeased.

הַשָּׁוֶה וּמִשְׁוֶה קָטָן וְגָדוֹל,  
ה' אֵינוֹ מִשְׁתַּנֵּה, וְקָטָן וְגָדוֹל שׁוֹיִם לִפְנֵיו, לֹא מִשׁוֹם פְּנִים,

G-d is evenhanded; the powerful and the weak are equal before Him and He does not  
show favor to anyone,

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צְדָק.  
וְהַכֹּל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט בְּצִדָק.

And all believe that that G-d is a fair judge.

התם ומתמם עם תמימים,

ה' תמים, והולך בתמימות וביושר עם ישראל התמימים,

G-d is upright and treats the Jewish People, the upright nation, fairly,

וכל מאמינים שהוא תמים פֶּעֶלוּ.

והכל מאמינים שמעשיו תמימים ללא כל עול.

And all believe that that G-d's actions are upright and are error free.

Menachem Zulay, on pages 336-338, of his book: פיוטי ינאי, Schocken Books, Berlin, 1938, attributes the composition of the פיוט of וכל מאמינים to ינאי, a very early poet. The version that he found among the Geniza materials is as follows:

ובכן יתקדש שמך יי' אלהינו על ישראל עמך

<p><sup>p</sup> וכל מאמינים שהוא אל אמונה          וכל מאמינים שהוא בוחן פליות          וכל מאמינים שהוא גואל וחק          וכל מאמינים שהוא דין אמת          וכל מאמינים שהוא הנה ויהי</p>	<p>י האוחז ביד מידת משפט          הבוחן ובדק גיגוי גיפתרים          הנואל ספנות ופודה מישחת          הדן יחידי לבאי עולם          ההגוי באהיה אשר אהיה</p>
--	--

<p>וכל מאמינים שהוא ואין בלתו          וכל מאמינים שהוא זכר ברית          וכל מאמינים שהוא חי וקיים          וכל מאמינים שהוא טוב לפל          וכל מאמינים שהוא יוצרם בבטן          וכל מאמינים שהוא כול יכול          וכל מאמינים שהוא לבדו הוא          וכל מאמינים שהוא מלה עולם          וכל מאמינים שהוא נוצר חסד          וכל מאמינים שהוא סלח סלה          וכל מאמינים שהוא עונה לחש          וכל מאמינים שהוא פתחה ידו</p>	<p>הנודיי בשמו וכן תהילתו          הזכר למנפיריו טובות ויכרונות          החותה חיים לכל חי          הטוב ומיטיב לטובים ורעים          היודע יוצר כל יצורים          תפל יכול וכוללם יחד          תלן בסתר צל שדי          הממליך מלכים ולו המלוכה          הנוהג בחסדו עים כל דור          הסובל ומעלים עיין מיסוררים          העליון ועיניו על יראיו          הפותח לדופמי פיתחו ביתשובה</p>
--	---

<p>וכל מאמינים שהוא צדיק וישר          וכל מאמינים שהוא קש לכעוס          וכל מאמינים שהוא רה לרצות  <sup>y</sup> וכל מאמינים שהוא שופט בצדק          וכל מאמינים שהוא תמים פֶּעֶלוּ</p>	<p>הצופה רשע ותפץ להצדיק          הקוצף בונף ומאריך אף          הנרחם ומקדים רחמים לרזנו          השווה ומשווה קטון לגדול          התם ומתמים עים תמימים</p>
--	--